

УДК 94(520).01(093)

О. Г. Витязева

Институт стран Азии и Африки
Московского государственного университета
им. М. В. Ломоносова
ул. Моховая, 11, стр. 1, Москва, 125009, Россия

E-mail: vitiazeva@mail.ru

**«НОВЫЕ ЗАПИСИ О САРУГАКУ» («СИНСАРУГАКУКИ» 新猿楽記)
КАК ИСТОЧНИК ПО СОЦИАЛЬНОЙ ИСТОРИИ СРЕДНЕВЕКОВОЙ ЯПОНИИ**

Фудзивара-но Акихира был чиновником сравнительно невысокого ранга, но при этом являлся одним из выдающихся конфуцианских ученых и литераторов своего времени, составителем такого монументального собрания образцов изящной словесности, как «Литературные стили нашей страны» (Хонтё: мондзуй), также он возглавлял Управление столичной школы чиновников *Дайгаку-рё*: «Новые записи о саругаку» (Синсаругакуки) – одно из поздних произведений Акихира – своеобразная энциклопедия социальной жизни, быта и нравов обитателей современной ему столицы Хэйан. Повествование в «Новых записях о саругаку» начинается с подробного описания собственно действия саругаку, а затем Акихира знакомит читателя с семьей вымышленного героя, старшего офицера Правой привратной охраны *Уэмон-но дзё*., пришедшего вместе со своими домочадцами полюбоваться на театрально-песенные представления бродячих мимов. Автор детально характеризует каждого члена семьи: трех супругов, шестнадцать дочерей и (или) их мужей, девять сыновей. В статье представлен комментированный перевод вступления и пяти эпизодов, посвященных супругам дочерей и сыновьям старшего офицера Правой привратной охраны.

Ключевые слова: «Новые записи о саругаку», *саньюэ*, *сангаку*, *саругаку*, период Хэйан, социальная история.

«Новые записи о саругаку» – относительно небольшое произведение второй половины XI в., авторство которого приписывают кисти придворного ученого Фудзивара-но Акихира (藤原明衡) (989?–1066). Акихира принадлежал к церемониальной ветви (*сикикэ* 式家) рода Фудзивара. Его отец, Фудзивара-но Ацунобу (藤原敦信), был известным поэтом и ученым, однако нельзя сказать, что его карьера в бюрократическом аппарате складывалась удачно – он последовательно занимал должность управителя провинций, сначала Ямасиро, затем Хиго – и лишь на закате жизни дослужился до пятого старшего ранга низшей ступени. Акихира был одним из выдающихся конфуцианских ученых и литераторов своего времени, государственным деятелем, но во многом повторил судьбу отца: четвертый младший ранг нижней ступени и степень доктора словесности он получил только в возрасте семидесяти лет. За несколько лет до своей смерти он возглавил Управление столичной школы чиновников *Дайгаку-рё*..

Акихира оставил потомкам более ста произведений, наиболее монументальным из которых стало собрание образцов изящной словесности «Хонтё: мондзуй» (本朝文粹) («Литературные стили нашей страны»). Четырнадцать свитков «Хонтё: мондзуй» включают около 430 подборок, распределенных по 39 тематическим разделам. Также известны эпистолярный сборник автора «Мэйго: о:рай»¹ (明衡往来) и своеобразная энциклопедия социальной жизни, быта и нравов обитателей столицы Хэйан «Новые записи о саругаку».

¹ Другое название эпистолярного сборника «Мэйго: о:рай» 明衡往来 (досл. «переписка Акихира») – «Унсю: сё:соку» 雲州消息 («Сообщения из Унсю:», где Унсю: – одно из синонимичных наименований провинции Идзумо 出雲), поскольку Акихира в свое время занимал пост управителя этой провинции.

Представления *саругаку* (猿楽、申楽), что дословно можно перевести как «обезьянья музыка»², берут начало от китайского театрального жанра *саньюэ* (散樂, «всевозможные развлечения», яп. *сангаку*) – вида исполнительного искусства, пришедшего в Японию из Китая. *Саньюэ* включал различные искусства: акробатические номера, жонглирование, магию, фокусы, веселые фарсы, пантомиму и многое другое.

В VIII в. искусство *саньюэ* проникло в Японию и первоначально было воспринято с большим интересом: в музыкальном ведомстве (*гагаку-рё*: 雅楽寮) был создан специальный отдел, занимавшийся *сангаку*, но в 782 г. он был упразднен. Однако искусство *сангаку* не исчезло бесследно, хотя и претерпело существенные изменения [Agaki, 1964. P. 199–200]. *Сангаку* во многом развивалось параллельно со схожими по характеру традиционными японскими театральными элементами – *дэнгаку* (田楽)³ – костюмированными представлениями и танцами под аккомпанемент флейт и барабанов во время проведения праздников, связанных с обрядами земледельческого цикла [Ortolani, 1995. P. 85–88].

Широкое распространение жанр *сангаку* получил в период Хэйан, когда представления давались на многочисленных пирах, в усадьбах аристократии, а также во время проведения праздников и религиозных церемоний. Центральным жанром *сангаку* были пантомимы, пародии, комические сценки и импровизации на бытовую и религиозную темы. Смена жанра в свою очередь повлекла за собой смену названия с *сангаку* (散樂) на *саругаку* (猿楽、申楽).

В искусствах *саругаку* и *дэнгаку* можно проследить много общих черт: представления бродячих монахов на религиозную тему, комические сценки, фарсы, акробатические номера, жонглирование и фокусы. В более поздний период (XIII–XIV вв.) репертуар *саругаку* и *дэнгаку* практически не отличался [Ibid. P. 88], однако целевая аудитория у этих двух жанров была различной. Представления *саругаку* давались в основном перед простой публикой, тогда как зрителями, а нередко и участниками, представлений *дэнгаку* являлись представители высшей социальной страты [Raz, 1985. P. 284].

Точная дата составления «Синсаругакуки» не установлена: в справочниках и исследованиях наиболее часто указывается промежуток времени с 1052 по 1065 г. Существует несколько предположений и относительно названия «Новых записей о *саругаку*». Некоторые исследователи полагают, что на момент написания «Синсаругакуки» уже существовал труд под названием «Саругакуки» [Фудзивара Акихира, 1985. С. 311–313]. Но в источниках, сохранившихся до наших дней, не было обнаружено ни прямых, ни косвенных свидетельств о подобном произведении. Наиболее вероятным представляется предположение о художественном замысле автора, намеренно использовавшем аллюзию на жанр комических пародий *саругаку*, чтобы намекнуть читателю, что воспринимать описания некоторых персонажей стоит не буквально, но с определенной долей юмора.

Повествование в «Новых записях о *саругаку*» начинается с подробного описания собственно действия *саругаку*, затем автор знакомит читателя с семьей вымышленного героя, старшего офицера Правой привратной охраны *Уэмон-но дзё*: (右衛門尉), пришедшего вместе со своими домочадцами полюбоваться на театрально-песенные представления бродячих мимов. Акихира подробно характеризует каждого члена семьи *Уэмон-но дзё*: (трех его супруг, шестнадцать дочерей и (или) их мужей, девять сыновей). На примере столь большого семейства автор демонстрирует читателю своеобразный социальный срез определенной страты современного ему общества: социальные роли, ремесла и профессии (среди членов семьи есть, например, плотник, скульптор, кузнец, борец сумо, помощник управителя провинций, мастер Инь-Ян, ученый, торговец, врач, каллиграф и проч.), религиозные и научные воззрения, брачные нормативы, представления о прекрасном и безобразном, и многое другое.

² Возможный вариант перевода – «обезьянья гулянья». Также следует отметить, что один из вариантов написания иероглифа *сару* (申) является изображением девятого циклического знака двенадцатеричного цикла. Это позволяет сделать предположение, что когда-то представления *саругаку* имели сезонную привязанность – знак обезьяны ассоциируется с седьмым месяцем лунного календаря.

³ *Дэнгаку* (田楽) – досл. «музыка поля» или «гулянья на полях» – традиционные костюмированные танцевально-песенные представления. Позднее стали исполняться группами бродячих монахов *дэнгаку хо:си* (田楽法師) под аккомпанемент небольших барабанов, флейт и медных тарелок *добёси*. В репертуар добавились разнообразные акробатические номера, жонглирование и хождение на ходулях.

Ниже публикуется полный перевод вступления и пяти эпизодов, посвященных супругам дочерей и сыновьям старшего офицера Правой привратной охраны. Перевод выполнен по изданию «Синсаругакуки» под редакцией Кавагути Хисао.

«СИНСАРУГАКУКИ» (НОВЫЕ ЗАПИСИ О САРУГАКУ)

Вступление

Вот уже более двадцати лет подряд я внимательно изучаю жизнь Восточной и Западной [частей] столицы, но такого великолепного зрелища, как сегодня вечером, мне видеть не приходилось. В представлении [*саругаку* были] маги-заклинатели, танцующие карлики, [группы артистов, исполнявших традиционные] танцы *дэнгаку*, [бродячие] кукловоды, [знатоки] китайского искусства [магии и иллюзионизма], жонглеры, [актер, без партнера изображающий] борьбу *сумо* и игру в *сугороку*, [чудеса] гибкости и неподвижности. [Были и забавные пародии] на горделивую поступь начальника уезда и осторожную крадущуюся походку ловца креветок, на монаха-служку из Хигами с высоко подвернутыми штанами и сестрицу из Ямасиро, что прикрывает лицо веером. Были сказания о делах стародавних, воспеваемые под звуки бива, и тосты долголетия, провозглашаемые монахами; [толстяк, отбивавший] барабанную дробь на своем выпирающем животе, и мим, исполнявший танец *камакири-но маи*, [облачившись в костюм богомола]. [Были и комические сценки, изображающие] богатого монаха-проповедника, собирающего пожертвования себе на одежду, и «добродетельную» монахиню с горы Мё:ко:, просящую подаяния на детские пеленки; показавшуюся на публике без веера и грима дворцовую прислужницу-*найси* и беспечно насвистывающего младшего чиновника-*куро:до*; фигуру дряхлого и немощного придворного танцора и густо напудренное лицо храмовой жрицы; уличных сорванцов, потешающихся над теми, кто первый раз приехал в столицу из восточных земель. За актерами следовали раскрасневшиеся от игры музыканты и благочестивый монах – руководитель труппы.

Актеры *саругаку* – мастера своего дела: от смеха над их шутками и остротами можно было надорвать живот и вывихнуть челюсть. Но не все номера одинаково хороши. О некоторых стоит рассказать поподробнее. Хакута необыкновенно импозантен – [его технике] не найти сравнения ни в прошлом, ни в настоящем. Дзиннан, выйдя [на сцену] в саду, где даётся представление *саругаку*, всегда умеет снискать расположение публики. Дзё:эн просто бог, [если дело касается] дурашливых сценок – одного взгляда на его внешность достаточно, чтобы надорваться со смеху. Кэйно: – выдающийся мастер *саругаку*. Не успеет он и рта открыть, как толпа хохочет во все горло. А вот проповедник Агата-но Идо выглядит прекрасно, но речи его звучат слишком провинциально, к тому же временами он теряет нить повествования. Служитель храма Сэсондзи, несомненно, талантлив, но слишком многословен, что нагоняет зевоту. Сакануэ-но Кikumаса вначале говорит довольно бесстрастно, но к концу его речь становится более проникновенной. Модорибаси-но Токотака, напротив, начинает оживленно, но его остроумные шутки быстро иссякают. О:хара-но Кикутакэ, видимо, растерял все свои таланты: он силится предстать во всем блеске, но публика остается равнодушной. Оно-но Фукумару – человечиска самого низшего пошиба, попрошайка, его вообще не следовало включать в состав труппы. В наше время и найдется-то всего четыре-пять человек, кто действительно может поразить публику.

[После представления] монахи и миряне, мужчины и женщины, благородные и простолюдины, высших и низших рангов осыпали актеров одеяниями и другими подношениями, которые лились, как дождь, и росли, как гряды туч на горизонте. Отдав всю свою одежду, многие [гордо] возвращались домой совершенно нагими, а другие предпочли красться по-собачьи, боясь быть замеченными. На следующее утро, когда сгустились тучи и пошел дождь, каждый старался укрыться, как мог. Кто-то связал из соломы плащ от дождя, а кто-то оторвал кусок от циновки и использовал вместо зонта. Некоторые, подвязав штаны повыше, брели [перепачканные с ног до головы], как мартышки; а другие, натянув на голову исподнее платье [и оголив ноги], стали похожи на долговязых журавлей. Кто-то, укрывшись под татами,

[не удержался на ногах] и распластался в самой грязи, а кто-то, пытаясь прикрыться циновкой, упал в сточную канаву. И не было счету тем, кто наблюдал за всем происходящим и потешался.

Был среди этой праздной публики и старший офицер Правой привратной охраны из Западной [половины] столицы в сопровождении всей своей семьи, включая трех жен, шестнадцать дочерей, девять сыновей и прочих домочадцев. Некоторые из них лучше, другие хуже, но каждый, несомненно, обладает своим талантом.

Супруг четвертой дочери

Что касается супруга четвертой дочери: он служит в Правом конюшенном управлении на должности писаря. Он является главой квартала к югу от седьмого проспекта. Его фамилия – Канацуми, имя – Момонари. Он мастерковки и литья, тонкой филигранной работы по золоту, серебру и меди. Клинки коротких, длинных и подвешивающихся к перевязи на поясе мечей, острия копий, лезвия старинных обоюдоострых мечей, бритв, наконечники стрел прочны, словно зимний лед, при этом тонки и остры, словно лист осоки. Стремена и удила, рубанки, пилы, ключи, тесла, долота, топоры с широким лезвием, серпы, топоры-колуны, лопаты, мотыги, гвозди, скобы, иглы, сверла, пинцеты для удаления волос, ножницы и прочие кованные изделия из металла; а также кастрюли, бронзовые сосуды для кипячения воды, ковшики для саке, котелки [обычные] и с узким горлышком, кастрюли на ножках, миски, пиалы, утюги, зеркала, кувшины для воды, вазы для цветов, сосуды для святой воды, коробка для горячих углей, курительницы с крышкой, монашеские посохи, медные тарелки, курительницы для ароматических веществ, буддийские священные жезлы, колокольчики, храмовые колокола, гонги и прочие литые изделия его работы снискали ему славу мастера, в совершенстве владеющего техникой своего искусства. Работая с металлом, он похож на великого оружейника прошлого, Гань Цзяна⁴ из провинции Янчжоу⁵; когда он раскаляет и плавит медь, можно усомниться, уж не он ли создатель сверкающего зеркала⁶ с горы Ушан.

Супруг пятой дочери

Супруг пятой дочери – студент Палаты наук и образования, он изучает историю и словесность, юриспруденцию, китайские классические произведения и математические трактаты. Его родовое имя – Сугавара⁷, зовут его Масабуму, его китайское прозвание Канрё:со:⁸. Он прочел целиком [антологии] «Вэнь сюань»⁹ и «Вэнь цзи»¹⁰; [обстоятельно изучил трактаты]

⁴ Гань Цзян (干将) – легендарный мастер, кузнец-оружейник, живший в царстве У. По приказу правителя царства У он изготавливал мечи. Три года он трудился, и, наконец, пара мечей была готова. Он назвал меч-инь именем супруги, Мое (莫耶), которая ради выполнения этого заказа была готова даже принести себя в жертву богу огня, бросившись в плавильную печь, а меч-ян назвал своим именем. Эта инь-ян пара мечей известна как *ганьцзян мое* (干将莫耶).

⁵ Янчжоу (揚州) – название одной из древних провинций Китая. Располагалась на территории современных провинций Цзянсу (江蘇), Аньхой (安徽), Цзянси (江西), Чжэцзян (浙江) и Фуцзянь (福建).

⁶ Сверкающее зеркало (*Хякурэн-но кагами* 百鍊鏡) – аллюзия к стихотворению Бо Цзюйи о сверкающем зеркале. В стихотворении повествуется о необычном зеркале, идеально округлой формы, которое закаляли более сотни раз. Зеркало отливали в удивительном месте – на лодке посреди реки Янцзы, в пятый день пятой луны точно в полдень – в канун праздника начала лета. Затем его отполировали драгоценным порошком и золотой мастикой, и засверкало оно, словно осенняя прозрачная вода. Когда зеркало было готово – его преподнесли в дар Храму восьми бессмертных. Это зеркало изначально не было предназначено для глаз простолудинов. На его оборотной стороне выгравирован летящий дракон – символ Сына Неба, поэтому и прозвали это зеркало зеркалом императора.

⁷ Сугавара (菅原) – древний и знаменитый род, славился своими просветителями, учеными, составителями императорских антологий.

⁸ Канрё:со: (菅原三) – так называемое «китайское имя» – *карана* (唐名), прозвище, которое было дано Сугавара Масабуму (菅原匡文). Обычно использовался лишь один знак истинного имени, в данном случае знак «суэ» (菅), в его китайском прочтении «кан».

⁹ Вэнь сюань (文選) – антология китайской поэзии и прозы в шестидесяти свитках, включала избранные произведения, начиная с царства Чжоу (1122–247) и заканчивая ранней династией Лян (502–556). Составителями считается коллегия авторов во главе со старшим сыном императора У-ди династии Лян (武帝, годы жизни 464–

по истории: «Ши цзи»¹¹ [Сыма Цяня] и «Хань шу»¹² [Бань Гу], а также основные конфуцианские труды: «Лунь юй»¹³, «Сяо цзин»¹⁴, «Мао ши»¹⁵, «Цзо чжуань»¹⁶; [досконально исследовал] уголовный и гражданский кодексы [нашей страны], поправки и комментарии к ним. Поскольку он сведущ в китайской поэзии и прозе, он [слагает прекрасные] предисловия к антологиям и поздравительные адреса; [в точности знает, как составлять] прошения об отставке, [протоколировать] государевы рескрипты, изъявления высочайшей воли и приказы; [оформлять] грамоты о присвоении придворного ранга, докладные государю, докладные о состоянии дел, докладные о результатах, официальные уведомления, циркулярные письма; [записывать] тексты молитв о сокровенном, молитв о защите, молитв об успокоении души покойного; [составлять] верительные грамоты, докладные записки, официальные послания, дневники, прошения, письменные извещения; [вести] переписку; [отсылать] докладные записки, ответные послания и прочее. Он изучил во всех тонкостях статьи уголовного и гражданского кодексов, свод законов, комментарии и дополнения к ним. Он обладает не только совершенной эрудицией, но и поэтическим даром – с легкостью слагает стихотворения и оды, строго придерживаясь ритма и сюжетной линии. Пожалуй, его можно причислить к числу равных таким мастерам поэтического жанра, как [О:э-но] Мотитоки¹⁷, [О:э-но] Масахира¹⁸, [Сугавара-но] Фумитоки¹⁹, [Татибана-но] Наомото²⁰ и другим. Не говоря уже о том, [что он

549, правил 502–549) – Сяо Тонгом (蕭統), известным также под именем «прославленный принц» (昭明太子, 501–531). Антология состояла из шестидесяти разделов, каждый раздел содержал определенные формы и типы сочинения и стихосложения.

¹⁰ *Боши вэньцзи* (白氏文集) – собрание сочинений китайского поэта династии Тан (618–907) Бо Цзюйи (白居易, 772–846), в 75 свитках. Эта антология имела большой успех и оказала влияние на придворную литературу периода Хэйан – упоминания или аллюзии к стихам Бо Цзюйи встречаются в «Повести о Гэндзи» Мурасаки Сикибу, а также в «Записках у изголовья» Сэй Сэнагон.

¹¹ *Ши цзи* (史記) – «Исторические записки» – труд историографа династии Хань Сыма Цяня. Фундаментальное произведение состоит из 130 свитков, разделенных на пять разделов: биографии китайских императоров; хронологические таблицы; биографии аристократов и чиновников; биографии выдающихся личностей; трактаты о церемониях, календарях, музыке, поверьях и проч.

¹² *Хань шу* (漢書) – «История [династии] Хань» – труд придворного историка Бань Гу (班固). Текст *Хань шу* хронологически и структурно очень схож с «Историческими записками», но отличается от него соотносительностью с одной династией.

¹³ *Лунь-юй* (論語) – один из основных трактатов «Четверокнижия».

¹⁴ *Сяо цзин* (孝經) – трактат «О сыновней почтительности», считается, что был записан со слов Конфуция (孔子) его учеником Цзэн-цзы (曾參), когда учитель наставлял его относительно почтительности к старшим.

¹⁵ *Мао ши* (毛詩) – одно из канонических толкований текста «Книги гимнов и песен» Ши-цзин, выполненный комментаторами Мао Хэном (毛亨) и Мао Цзяном (毛萇).

¹⁶ *Цзо-чжуань* (春秋左氏傳) – комментарий из тридцати свитков к «Чуньцю», хронике царства Лу (魯) в период Весен и Осеней (722–479). Авторство приписывают Цзо Цюмину (左丘明), современнику Конфуция.

¹⁷ *О:э-но Мотитоки* (大江以言, 955–1010) – ученый, блестящий поэт, литератор середины периода Хэйан, имел младший четвертый ранг низшей ступени, после сдачи государственных экзаменов получил степень знатока китайской литературы (*мондзё: хакасэ* 文章博士) и должность в Церемониальном ведомстве *Сикибусё*: (式部省). Выработал свой собственный неповторимый стиль. Оставил после себя поэтический сборник «*Мотитокисю*:» (以言集), не дошедший до нашего времени. Отдельные стихотворения О:э-но Мотитоки встречаются в антологии китайской поэзии и прозы «Литературные стили нашей страны» (*Хонтё: мондзуй* 本朝文粹).

¹⁸ *О:э-но Масахира* (大江匡衡, 952–1012) – известный поэт, принадлежал к числу «тридцати шести бессмертных поэтов», ученый, знаток китайской словесности, наставник императора Итидзё: (一条, годы жизни 980–1011, правил 986–1011), супруг знаменитой поэтессы Акадзомэ Эмон (赤染衛門). Имел старший четвертый ранг низшей ступени. Являлся составителем антологии «*Го:рихо:сю*:» (江吏部集) и личного поэтического сборника «*Масахира асон сю*:» (匡衡朝臣集). Стихи О:э-но Масахира, написанные в японском стиле, встречаются в императорских антологиях, таких как «*Госю:и вакасю*:» – «Позднее составленное собрание японских песен, не вошедших в прежние антологии» (後拾遺和歌集) и др.

¹⁹ *Сугавара-но Фумитоки* (菅原文時, 899–981) – внук Сугавара-но Митидзанэ (菅原道真), известный ученый, литератор, мастер поэтической риторики, политик, знаток китайской словесности, в возрасте 80 лет получил младший третий ранг. По просьбе государя Мураками (村上, годы жизни 926–967, правил 946–967) составил «Рекомендации из трех пунктов» (*Икэн фу:дзи санкадзё*: 意見封事三箇条, 957).

²⁰ *Татибана-но Наомото* (橘直幹) – известный поэт середины периода Хэйан, знаток китайской словесности. Известен сборник его прошений «*Наомото мо:сибуми этоба*» (直幹申文絵詞) о назначении на должность в налоговом ведомстве Мимбусё: (民部省).

без труда] умножает и делит многозначные числа, [держит в памяти] таблицу умножения, [владеет методом вычисления общей суммы] по восьми и шести «плоскостям»²¹, [знает, как] извлекать квадратный и кубический корень, [владеет методом] «пять воробьев и шесть ласточек»²², методом исчисления площади фигур неправильной формы; ни в [трудах] по арифметике, ни в математических [трактатах] для него нет непонятных мест. В общем, в наше время и среди стипендиатов Палаты наук и образования, и среди прошедших конкурсный отбор и получивших степень, среди выдержавших конкурсные экзамены и выпускников, среди заслуживших честь носить звание знатока истории и словесности – никто не может сравниться с господином [Канрё:со:].

Старший сын

Старший сын, господин Таро: – выдающийся каллиграф. Он прекрасно владеет техникой написания старых знаков и официальных знаков; техникой уставного, ходового и скоростного письма; кроме того, ему подвластны истинные знаки и упрощенное слоговое письмо; а также тростниковый стиль²³. Его кисть легка, подобно облаку, влекомому ветром; скользящие строки начертанных знаков подобны водному потоку. Нет ни одного [стиля], которым бы он ни овладел в совершенстве: знаки в стиле «висящая роса», [которым писал непревзойденный каллиграф Ван] Сичжи²⁴, в стиле «цветочная гирлянда», [который выработал Ононо] То:фу:²⁵; в стиле «пять кистей», [которым славился великий учитель Ко:бо:дайси]; а также в стиле «одно касание тушью», [в котором не было равных Фудзивара-но] Сари²⁶. Поэтому, повинувшись высочайшему повелению или уступив уговорам [достопочтенных] монахов, он [пишет для них] каллиграфические полотна и прописи, [ведет за них] личную и деловую переписку, [делает] переплет и декоративную отделку книг, [украшает] каллиграфическими надписями ширмы и раздвижные перегородки, [выписывает изысканным стилем] заглавия буддийских сутр, а также исполняет и другие многочисленные просьбы. Письмо,

²¹ Вероятнее всего, имеется в виду способ вычисления общего количества бамбуковых тростинки в «пучке» шести- (рокумэндзо: 六面蔵) или восьмигранной (хатимэндзо: 八面蔵) формы. Тростинки подбирались одинаковой формы и размера. Зная число тростинки в каждой из плоскостей внешней окружности связки, можно было вычислить общее количество. Стороны шести- или восьмигранного пучка не обязательно должны быть равными. Вот пример задачи, которую задал своему семилетнему сыну Минамото-но Тамэнори (源為憲), поэт и знаток словесности середины периода Хэйан. Каково общее число тростинки в пучке, если их количество во внешней окружности составляет 21 (см. ил. 1)? Ответ: 48.

²² Пять воробьев и шесть ласточек (五雀六燕) – в образном смысле означает «почти равное по значению». Если принять вес одной ласточки за $\frac{3}{4}$ от веса одного воробья, равного двум девятнадцатым меры веса *кин* 斤 (600 г), то получится, что вес четырех воробьев и одной ласточки будет приблизительно равен весу одного воробья и пяти ласточек. В сборнике математических задач «Математика в девяти книгах» (Кю:сё: сандзюцу 九章算術) этим термином именовали пропорциональное деление.

²³ *Асумэ* (蘆手) – стиль «тростниковое письмо», совмещающий искусство живописи и каллиграфии в рамках одного произведения. Появился в конце периода Хэйан (794–1185). Одно из развлечений аристократии наряду с «отгадыванием ключа» *хэцуки* (編綴). Текст писался на фоне пейзажа, изображавшего водные потоки, заросли прибрежного тростника, валуны, птиц и т. д., и одновременно являлся его частью. Скорописные знаки *каны* уподобляли стеблям тростника, парящим в небе птицам, водному потоку, «вписывая» их в пейзаж.

²⁴ Ван Сичжи (王羲之, 303–361) – известный каллиграф династии Цзинь (265–420) происходил из аристократической семьи, был членом императорского совета и дослужился до чина полковника. После ухода в отставку он посвятил себя изящным искусствам: стихам, музыке и каллиграфии. Ван Сичжи читал книги древних и современных авторов (особенно его интересовало изучение стилей каллиграфии), перенимал мастерство и достиг небывалых высот. У Ван Сичжи было семеро сыновей, все они пошли по стопам отца, но наибольшую известность получил младший сын Ван Сяньчжи. Позднее стиль Ван Сичжи и Ван Сяньчжи стали называть стилем «двух Ванов».

²⁵ Ононо То:фу: (Ононо Митикадзэ 小野道風, 894–966) – внук придворного поэта Ононо Такамура (小野篁), видный каллиграф периода Хэйан. Наряду с Фудзивара-но Сукэмаса (藤原佐理, 944–998) и Фудзивара-но Юкинари (藤原行成, 972–1028) является основоположником японского стиля *ваё:* (和様) в каллиграфии. Все трое известны под коллективным именем *Сансэки* (三蹟) – «три [следа] туши». Ононо Митикадзэ был также известен под именем То:фу: (道風) или Ясэки (野蹟), где «Я» – часть его фамилии. Фудзивара-но Сукэмаса был известен как Сари (佐理) или Сасэки (佐蹟), где «Са» – часть его фамилии. Фудзивара-но Юкинари был известен под именем Ко:дзэй (行成) или Гонсэки (権蹟), где «Гон» – часть его титула *гон* – *дайнагон*.

²⁶ Фудзивара-но Сари – другое прочтение имени Фудзивара-но Сукэмаса (藤原佐理, 944–998).

написанное его рукой даже на сложенном вчетверо листе бумаги, хранится как бесценное сокровище. Даже за один знак, оставленный на клочке использованной бумаги, предложат хорошую цену в тысячу *рё*:²⁷. Даже когда его тело уже истлеет в земле, его произведениями еще долго будут восхищаться в мире.

Пятый сын

Пятый сын, Горо: – последователь школы *Тэндайсю*:²⁸, высокочтимый монах. Он имеет глубокие познания о древнеиндийском учении *инмё*:²⁹ и *наймё*:³⁰, в совершенстве владеет «внутренним» и «внешним» каноном³¹. [Он без единой запинки может прочесть из трактата «Кусярон»³² и «Юисики»³³ – слова [будто сами собой] слетают у него с языка; а [трактаты] «Сикан»³⁴ и «Гэнги»³⁵ навсегда запечатлены у него в сердце. Во время [обряд] «Тридцати

²⁷ *Рё*: (兩) – мера веса, а также денежная единица (золотая или серебряная). Появилась в Китае в эпоху династии Хань, впоследствии получила распространение в Корее, Японии, Вьетнаме и др. Вес в разные эпохи различался. Например, в середине периода Хэйан под одним *рё*: понимали золотой самородок весом 10 *моммэ* (兩), т. е. 37,5 г. В период Камакура (1192–1333) вес одного *рё*: уменьшился до 5 *моммэ*, т. е. 18,75 г.

²⁸ *Тэндайсю*: (天台宗) – школа Небесной опоры – крупная буддийская школа, основанная монахом Сайтё: (最澄, 767–822) в начале IX в. *Тэндайсю*: также называют «школой Лotosовой сутры». Главный храм школы – Энрякудзи (延暦寺) – расположен на горе Хиэй. В период Хэйан *Тэндайсю*: была одной из доминирующих школ наряду со школой *Сингонсю*: (真言宗), основанной монахом по имени Кукай (空海, 774–835).

²⁹ *Инмё*: (因明) – древнеиндийское учение о логике, в его основе лежит система трехступенчатого рассуждения: суждение *сю*: (宗) => обоснованный аргумент *ин* (因) => подтверждающий пример *ю* (喩). Это учение часто называют «буддийской логикой», подразумевая систему логики и эпистемологии (теории познания), созданную в Индии в VI–VII вв. двумя выдающимися буддийскими мыслителями Дигнагой и его последователем Дхармакирти.

³⁰ Согласно классификации древнеиндийского учения существует пять основных предметов для изучения – *гомё*: (五明). Последователи буддийской религиозно-философской доктрины делили эти предметы на «внутренние», для монахов буддийских монастырей – *найгомё*: (内五明), и «внешние», для мирян и последователей других конфессий – *гайгомё*: (外五明). Монахи изучали: *сёмё*: (声明) – лингвистику и ораторское искусство, *кугё:мё*: (工巧明) – технические науки (в том числе математику), *ихо:мё*: (医方明) – медицину, *инмё*: (因明) – логику, *наймё*: (内明) – религию и философию. Миряне вместо последних двух (*инмё*: и *наймё*:) должны были изучать искусство заклинаний – *дзюдзюцумё*: (呪術明), а также мудры и мантры *фуинмё*: (符印明). (*Мудра* – от санскр. *mudrā*, «печатать, знак» – название определенного положения рук, ладоней, пальцев, которое символизирует какую-либо идею в ходе ритуала. *Мантра* – в эзотерическом буддизме означает «тайные слова», заклинания, священные гимны).

³¹ При упоминании буддийского учения монахи называли его «своим, внутренним учением» – *найкё*: (内教), или «внутренним каноном» – *найтэн* (内典). Другие религиозно-философские доктрины (даосизм, конфуцианство и т. п.) именовались «внешним учением» – *гайкё*: (外教) или «внешним каноном» – *гайтэн* (外典).

³² *Кусярон* (俱舍論) – сокращенное название трактата *Абидацума кусярон* (阿毘達磨俱舍論) (санскр. *Abhidharmakośa*), дословно означает «Энциклопедия Абхидхармы». Сочинение в стихах, написанное буддийским философом Васубандху (IV–V вв.), основателем школы Йогачары и последователем философских систем буддизма Махаяны. В трактате проводится систематизация учения Абхидхармы, т. е. буддийского учения о мироустройстве. Сохранился оригинальный текст *Абидацума кусярон* на санскрите – он включает восемь частей (всего 600 стихов) и авторские комментарии Васубандху. Также сохранились переводы на китайский, тибетский и монгольский языки. Перевод на китайский выполнен Сюаньцзаном (玄奘, 600–664), знаменитым буддийским монахом, философом, ученым, переводчиком и путешественником времен династии Тан (618–907).

³³ *Юисики* (唯識) – сокращенное название труда *Юисики сандзю:дзю* (唯識三十頌) – «Тридцать строф». *Юисики сандзю:дзю* считается самым зрелым трудом Васубандху, написанным им на склоне лет. В нем Васубандху формулирует доктрину «только сознания» (唯識) и излагает теорию восьми сознаний йогачары с позиции учения о мироустройстве, сжато объясняет теорию йогачары о трех природах и завершает трактат изложением пятиступенчатого пути к просветлению. Комментарии к «Тридцати строфам» были переведены Сюаньцзаном и объединены им в отдельный труд, получивший название «Утверждение одного лишь сознания» (яп. *Дзё:юисики-рон* 成唯識論), который стал основополагающим трактатом японской буддийской школы *Хоссо:сю*: (法相宗).

³⁴ *Сикан* (止觀) – дословно «умиротворение и прозрение» – название одной из практик медитации в буддизме (санскр. *śamatha vipaśyanā*), когда путем созерцания определенного объекта достигается «умственная неподвижность», которая позволяет открыть сознание для понимания буддийского учения. Также *сикан* (止觀) – это сокращение от названия трактата «Великое самопрекращение и самопостижение» (яп. *Мака сикан* 摩訶止觀), написанного буддийским наставником Чжи (智顓, 538–597), фактическим основателем школы Тяньтай (天台) в Китае. Трактат «Великое самопрекращение и самопостижение», а также два других труда Чжи: «Сокровенный смысл Лotosовой сутры» (яп. *Хоккэ гэнги* 法華玄義) и «Язык Лotosовой сутры» (яп. *Хоккэ монгу* 法華文句) вме-

чений Лотосовой сутры»³⁶ [он был удостоен чести читать] главу «Дайба»³⁷. Во время диспутов³⁸ об учении Будды [ему было доверено] быть в первой паре [дискутирующих]. Он в высшей степени эрудированный и талантливый оратор: благодаря его красноречию и [приводимым во время дискуссии] доводам ни у кого из присутствующих не остается сомнений или заблуждений. Он тщательно подбирает слова для разъяснений [относительно учения Будды]: во время толкования сутр или наставлений его голос [обладает силой убеждения], [его речь находит отклик в сердцах слушателей] и рассеивает иллюзии. [Во время дискуссии] его рассуждения о сути самой сутры, а затем о том, как эта суть отражена в названии сутры, просты и понятны; его комментарии по каждой фразе вразумительны и ясны. Стихотворные строфы *гэдзю*³⁹, [которые он произносит нараспев во время церемониальных обрядов] *бонъон*⁴⁰ и *сякюдзэ*:⁴¹, [по красоте] сравнимы с цветами. Голос, которым он зачитывает название и распевает сутры, подобен [крыльям трепетной] бабочки. Он всегда вкладывает всю душу, [и когда] выделяет главные места [из сутры]⁴², [и когда] декламирует «Сутру Сердца»⁴³,

сте составляют «три Великие части учения Тяньтай» (яп. *Тэндай сандайбу* 天台三大部), так как в них изложены основные доктрины школы.

³⁵ *Гэнги* (玄義) – сокращенно от *Хоккэ гэнги* (法華玄義) – «Сокровенный смысл Лотосовой сутры».

³⁶ Сутра Лотоса (яп. *Хоккэ-кэ*: 法華經), полное название – Сутра Цветка Лотоса Благого Закона (яп. *Мэ:хо: рэнгэ-кэ*: 妙法蓮華經, санскр. *Saddharma Puṇḍarīka Sūtra*). Это один из самых известных канонических текстов буддизма Махаяны (предполагается, что он был составлен в Индии в I – начале II в. н. э.) и один из наиболее почитаемых буддийских текстов в Японии. Изначально чтения Сутры Лотоса проводились во время проведения обрядов и молебнов о защите страны, благополучии государя и народа, благоприятной погоде и богатом урожае. Позднее получили распространение поминальные чтения Сутры Лотоса: обряд занимал четыре дня, на утренних и вечерних чтениях рассматривалось (читалось и обсуждалось) по одному свитку. Такой обряд стал самым распространенным и получил название «Восемь чтений Сутры Лотоса» (*Хоккэ хакко*: 法華八講). Существует также обряд «Десяти чтений Сутры Лотоса» (*Хоккэ дзикко*: 法華十講) и «Тридцати чтений Сутры Лотоса» (*Хоккэ сандзикко*: 法華十講). Обряд «Десяти чтений Сутры Лотоса» занимает десять дней и включает чтение восьми основных свитков Сутры Лотоса, а также вводной сутры – «Сутры о бесчисленных значениях» (*Мурэ:гу-кэ*: 無量義經), и заключительной сутры – «Сутры о постижении деяний и Дхармы бодхисаттвы Всеобъемлющей Мудрости» (*Кан фуээн босацу гэ:хо:-кэ*: 觀普賢菩薩行法經). Обряд «Тридцати чтений Сутры Лотоса» занимает 30 дней и включает чтение вводной сутры, 28 глав Сутры Лотоса и заключительной сутры. Если проводились утренние и вечерние чтения, то обряд занимал 15 дней. Обычной практикой было преподносить богатые дары Будде, а также сутре, и одаривать монахов, читавших ее.

³⁷ *Дайба* (提婆) – полное название *Дайбадатта хин* (提婆達多品), санскр. *Devadatta* – название 12-й главы Сутры Лотоса. Девадатта – двоюродный брат исторического Будды, Сиддхартхи Гаутамы, один из его яростных противников, завидовал величию и мудрости Будды, создал собственный монашеский орден, тем самым внес раскол в среде монахов, и даже несколько раз пытался убить брата, чтобы самому занять его место. В 12-й главе говорится, что просветления и освобождения может достичь каждый, даже такой человек как Девадатта. Поэтому в день чтения 12-й сутры подносилось больше всего даров, от самых скромных до самых богатых, желающие преподнести дар выстаивались в целые процессии.

³⁸ Имеется в виду диспут о смысле и содержании «Сутры Золотистого Света» (*Конко:мэ: сайсэ:о-кэ*: 金光明最勝王經, санскр. *Arya suvarṇaprabhāsottama sūtrenḍrarāja nāma mahāyana sūtra*). Диспуты проводились при дворе в присутствии государя, высших государственных чиновников и высокопоставленных монахов. Среди монахов на каждый свиток или главу выбирались «читающий» *ко:си* (講師), который декламировал сутру, и «вопрошающий» *монся* (問者), который готовил вопросы по тексту. Впервые такие диспуты начали проводиться при дворе государя Сага (嵯峨, годы жизни 786–842, правил 809–823), во дворце Великого предела (Дайгокудэн 大極殿) в первые дни нового года.

³⁹ *Гэдзю* (偈頌, санскр. *Gatha*) – стихи, воспевающие Будду и его учение, а также выраженные в стихотворной форме основные постулаты.

⁴⁰ *Бонъон* (梵音) – одна из составляющих церемонии восхваления Будды и его учения. Церемония состоит из четырех частей (*сикахо:э*: 四箇法要). Первая – *бомбай* (梵唄) – восхваление мудрости Будды. Вторая – *сангэ* (散華) – осыпание статуи Будды лепестками цветов. Третья – *бонъон* (梵音) – чтение нараспев стихов *гатхи*, перевозных три сокровища (Будду, Дхарму, Сангху). Четвертая – *сякюдзэ*: (錫杖) – чтение стихов, посвященных посоху Будды.

Также *бонъон* – один из способов декламации *сэ:мэ*: (声明), когда голосом совершаются особые колебания – повышение и понижение тона на гласных звуках.

⁴¹ *Сякюдзэ*: (錫杖) – один из видов посоха буддийских монахов: к его навершию, изготовленному из олова, прикреплены кольца. При чтении стихов, перевозных добродетель посоха Будды, в конце каждого стиха (строфы) монах взмахивает посохом и раздается характерный звон.

⁴² Перед началом большой церемонии перед изображением Будды главный монах проводит обряд зачитывания главных мест из сутры – *хэ:бяку* (表白), возглагошающих торжество Будды и его учения.

[прося защиты у небесных и земных богов ⁴⁴]. [Следуя традиции проведения богослужений], заканчивает церемонию шестью подношениями ⁴⁵.

Его плечи, облаченные в монашескую ризу, неотразимы в своем изяществе; изгиб его талии, опоясанный поясом, грациозен. Сжимающие четки пальцы – удивительно тонкие и нежные; запястья – ослепительно прекрасны. Облик [господина Горо:], держащего священный жезл и ароматическую курительницу, очаровывает. Обутый в [покрытые лаком] высокие башмаки или же простые соломенные сандалии, он всегда выглядит величественно. Если говорить о его внешности, то он подобен Ананде ⁴⁶ и Рахулу ⁴⁷. Если принять во внимание его ум и ораторское искусство, то он не уступит достоинствам Шарипутры ⁴⁸ и Пурны ⁴⁹. [Пятый сын, господин Горо:, обладает всеми необходимыми качествами]: чарующим голосом, искусством слова [и даром убеждения], привлекательной внешностью, добродетельностью и обходительностью. Немудрено, что слух о нем [молниеносно] распространился по столице – теперь [у господина Горо:] нет ни минуты для досуга, все его время расписано под официальные и частные службы. Вполне очевидно, [что его заслуги велики], прежде [он проводил много дней в глубоком сосредоточении ⁵⁰ и молитве] в павильоне Дзэ:гё:до: ⁵¹, по-

⁴³ Сутра сердца – имеется в виду «Сутра Сердца Совершенной мудрости» (санскр. *Prajñāpāramitā Hridaya Sūtra*, яп. *Ханья харамитта сингё*: 般若波羅蜜心經). «Сутра сердца» – одна из ключевых сутр буддизма Махаяны. Ку:кай (空海), основатель школы Сингонсю: (真言宗), написал комментарий к этой сутре. В «Сутре сердца» великий Бодхисаттва Авалокитешвара (в японской традиции Каннон 觀音), глубоко погрузившись в созерцание мудрости-праджни, рассказывает Шарипутре (одному из главных учеников Шакьямуни), как практиковать эту мудрость. Одна из самых распространенных цитат из «Сутры сердца»: «Форма есть не что иное, как пустота. Пустота есть не что иное, как форма» (сикки фуи ку: 色不異空, ку: фуи сикки 空不異色).

⁴⁴ Во время буддийской церемонии обязательным было обращение с молитвой о защите и покровительстве к местным божествам *ками*. Для этого читались специально отобранные сутры, например, «Сутра сердца». Эта церемония называлась *дзимбун* (神分).

⁴⁵ *Рокусю эко*: (六種回向) – шесть подношений Трем драгоценностям (Будде, Дхарме, Сангхе). К шести подношениям относятся: святая вода *ака* (闍伽), благовонные притирания *дзу:ко* (塗香), цветочные украшения для статуи буддийских божеств *кэман* (華鬘), благовония для воскурения *сё:ко*: (燒香), еда и напитки *инсёку* (飲食), лампы *то:мё*: (灯明).

⁴⁶ Ананда (санскр. *Ānanda*) – двоюродный брат Шакьямуни и один из десяти его ближайших учеников (другие девять: Анируддха, Катьяяна, Кашьяпа, Маудгальяяна, Пурна, Рахула, Субхути, Упали, Шарипутра), прославившихся своими деяниями. Согласно преданию, родился в один день с Буддой. В течение 25 лет он сопровождал Шакьямуни, являясь его личным слугой и доверенным лицом. Славился прекрасной памятью. Именно Ананда прочитал по памяти проповеди Будды, составившие вторую корзину Типитаки, через несколько месяцев после смерти Будды на первом буддийском соборе. Он почитается как архат (санскр. *arhat* – «достойный»), т. е. человек, вырвавшийся из «цепи перерождений» и достигший полного освобождения от пяти оков (страсти, агрессии, невежества, гордости, зависти).

⁴⁷ Рахула (санскр. *Rāhula*) – сын царевича Сиддхартхи и его супруги Яшодхары, единственный сын Будды, один из десяти его ближайших учеников. Он только родился, когда его отец решил покинуть семью. В семилетнем возрасте Рахула вступил в сангху Будды Шакьямуни. Первыми учителями и наставниками Рахулы стали Шарипутра и Маудгальянна. В 20-летнем возрасте стал бхикшу (санскр. *Bhikṣu* – «живущий на подаяние»), высшая степень монашеского посвящения. Монах-бхикшу должен соблюдать более 220 обетов). Ушел из жизни намного раньше своего отца. Считается покровителем послушников-шраманер. Славился тщательным соблюдением заповедей.

⁴⁸ Шарипутра (санскр. *Śāriputra*) – один из двух главных учеников Шакьямуни, один из десяти его ближайших учеников. Начинал как последователь древнеиндийского мудреца Санджайи, но на основе учения о взаимозависимом существовании стал приверженцем Будды Шакьямуни. Шарипутру обычно изображают рядом с Буддой в выцветшей оранжевой одежде, с посохом странствующего монаха.

⁴⁹ Пурна (санскр. *Pūrṇa Maitrāyaṇiputra*) – один из десяти ближайших учеников Будды, известный своим красноречием. По преданию, обратился в буддийскую веру более 500 человек. Согласно одной из легенд, Пурна родился в богатой брахманской семье, но ушел из дома и начал аскетическую практику в предгорьях Гималаев. Пришел к Будде Шакьямуни и стал архатом. По другой версии, Пурна был купцом, жил в Западной Индии и о Будде Шакьямуни впервые услышал от купцов города Шравасты (столица государства Кошала в Северной Индии, ныне г. Сахетмахет провинции Гонда), где было много буддистов-мирян.

⁵⁰ Глубокое сосредоточение (санскр. *Samādhi*, яп. *саммай* 三昧) – созерцание, при котором исчезает идея собственной индивидуальности (но не сознание) и возникает единство воспринимающего и воспринимаемого. Самадхи – последняя ступень восьмеричного пути, подводящая человека вплотную к нирване. Согласно трактату «Великое самопрекращение и самопостижение» (яп. *Мака сикан* 摩訶止觀, см. примеч. 34) существует четыре вида практики самадхи – *сисю дзаммай* (四種三昧). Первая практика подразумевает 90 дней одиночного затворничества и постоянной медитации перед изображением Будды – *дзэ:дза дзаммай* (常坐三昧). Вторая предполагает сотворение молитв во время 90-дневного непрерывного обхождения статуи Будды Амида – *дзэ:гё: дзаммай* (常

этому неудивительно, если он станет следующим настоятелем монастыря⁵² и главой школы Небесной опоры.

Восьмой сын

[Имеющий титул] *махито*⁵³, восьмой сын, Хатирос: – главный среди торговцев. Все помыслы его сосредоточены только на прибыли, о супруге и детях он и думать забыл. Печется только о собственном благополучии, всех остальных не удостоивает вниманием. Вложив толику, получает [прибыль] в десятки тысяч раз больше. [В его руках] даже ком земли становится золотом. Он умеет растопить чужое сердце и приворожить льстивыми речами. В его арсенале тысячи уловок, одним словом, [Хатирос:] тот еще плут. Он добирался до отдаленных земель на востоке⁵⁴, плавал на острова Кикайгадзима, что далеко на западе⁵⁵. У него много различных товаров на обмен и продажу, всего и не сосчитать.

Из Китая он везет [различные благовония]: дерево аквиларии, мускус, [благородные ароматы] для окуривания одежд, гвоздичное дерево, лакричник, древесную смолу, золотое дерево, камфору, сандаловое дерево, «куриные язычки» [из гвоздичного дерева], белое сандаловое дерево; [ценную древесину] красного сандала и дерева; [натуральные красители]: цезальпинию и глянec; [всевозможные снадобья]: лекарства от разных хворей, золотой и серебряный эликсир [долголетия], заживляющую мазь, желудочные капли, самородный желтый мышьяк, индийский крыжовник, бетель; [минеральные красители]: желто-красную смолу, насыщенный синий пигмент, темно-пурпурный пигмент, зеленовато-синий пигмент, небесно-голубой пигмент, свинцовый сурик, киноварь, известь в порошке; [предметы обстановки]: шкуры леопардов и тигров, [древесину] ротанга, чайные пиалы, плетеные корзины, рог носорога, буддийские жезлы, агатовые пояса, сосуды из лазурита; [текстиль]: узорчатый [шелк], парчу, пряжу алого цвета, [сложноузорчатые] и богато расшитые ткани, корейскую парчу, мягкую парчу, ткань с рельефным рисунком, шелковый креп; [а также] черный бамбук, низкорослый бамбук, стеклянные бусины и многое другое.

Из товаров местного производства [он торгует] [драгоценными металлами]: золотом и серебром; [драгоценными камнями и самоцветами]: жемчугом и перламутром, хрусталем, янтарем; [минералами и сплавами]: ртутью, серой, белым оловом, медью, железом; [текстилем]: плотной шелковой тканью и тончайшим, [словно крылышки цикады], шелковым газом, шелковыми отрезами, полотном, пряжей, шёлковой ватой, окрашенной тканью, тканью темно-синего цвета; [натуральными пигментами]: красным, фиолетовым, мареновым красным; [а также] оперением [для стрел] и дубленой кожей [для воинских доспехов].

[Хоть он и окружен всеми этими богатствами], но, в конечном счете, вся жизнь его проходит в портах и придорожных гостиницах, постоянного пристанища у него нет. В бесконечных разъездах по городам и весям он [не может себе позволить] осесть на одном месте. Все свои богатства он хранит [на кораблях], что бороздят морские просторы, он вверил свой успех штормовым ветрам; его удел – торговать среди городских кварталов, его судьба предопределена дорогой, [по которой он пустится в путь]. О, он слишком занят заключением сделок, поэтому, как ни печально, встречи его с семьей чрезвычайно редки.

行三昧). Третья практика представляет собой и медитацию и обхождение статуи Амида – *хангэ: хандза дзаммай* (半行半坐三昧). Четвертая практика произвольная – *хико:хидза дзаммай* (非行非坐三昧). Господин Горо:, по всей видимости, практиковал второй вид самадхи.

⁵¹ Павильон *Дзэ:э:до:* (常行堂) расположен на территории храмового комплекса Энряку-дзи (延曆寺) и посвящен Будде Амида нё:рай (阿弥陀如来). Он был основан настоятелем храма, монахом Эннином (円仁, 794–864), специально для практики самадхи.

⁵² Имеется в виду настоятелем Энряку-дзи (延曆寺).

⁵³ *Махито* (真人) – первый в иерархии из восьми наследственных титулов-кабанэ. Новая система иерархии родов и родовых титулов появилась после реформ, проведенных императором Тэмму в 682–684 гг.

⁵⁴ Имеется в виду северо-восточная область острова Хонсю, где обитали племена эмиси (蝦夷).

⁵⁵ *Кикайгадзима* (貴賀が嶋) – старое название группы островов, расположенных к юго-западу от Кюсю, куда ссылали преступников.

Список литературы

Фудзивара Акихира. Синсаругакуки [藤原明衡。新猿楽記。東京：平凡社東洋文庫] Новые записи о *саругаку* / Под ред. Кавагути Хисао. Токио: Хэйбонся То:ё:бунко:, 1983. 417 с.

Фудзивара Акихира. Синсаругакуки. Унсю:сё:соку [藤原明衡。新猿楽記・雲州消息。東京：現代思潮社] Новые записи о *саругаку*. Сообщения из Унсю: / Под ред. Сигэмацу Акихиса. Токио: Гэндайситё:ся, 1982. 281 с.

Araki J. T. The Ballad-Drama of the Medieval Japan. Berkeley and Los Angeles: Univ. of California Press, 1964. 289 p.

Ortolani B. The Japanese Theatre: From Shamanistic Ritual to Contemporary Pluralism. Princeton: Princeton Univ. Press, 1995. 424 p.

Raz J. Popular Entertainment and Politics. The Great Dengaku of 1096// Monumenta Nipponica. 1985. Vol. 40. No. 3. P. 283–298.

Материал поступил в редколлегию 07.12.2012

Olga G. Vityazeva

**«AN ACCOUNT ON THE NEW MONKEY MUSIC» («SHINSARUGAKUKI» 新猿楽記)
AS A SOURCE ON SOCIAL HISTORY OF MEDIEVAL JAPAN**

Fujiwara no Akihira was a relatively low-ranking official, but at the same time, one of the prominent Confucian scholars and leading literati of the day, compiler of such a monumental anthology of poetry and prose as «Literary Essence of Our Country» (Honchō monzui), he also presided over the Bureau of Education *Daigakuryō*: «An Account on the New Monkey Music», one of the later works of Akihira, is a kind of encyclopedia of social and everyday life, customs of the inhabitants of the contemporary capital Heian. «An Account on the New Monkey Music» starts with a detailed description of *sarugaku* performance, then Akihira introduces the readers to a family of fictional character, a Lieutenant of the Right Outer Palace Guards *Uemon-no jo*., who, accompanied by his household, came to enjoy the theatrical performance of strolling memes. The author gives a detailed account of each family member: of three wives, sixteen daughters and (or) their husbands, and nine sons. This article presents an annotated translation of introduction and five episodes on daughters' spouses and sons of the Lieutenant of the Right Outer Palace Guards.

Keywords: «An Account on the New Monkey Music», *sanyue*, *sangaku*, *sarugaku*, the Heian period, social history.